

E10 - Always Lost

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Umiri

What happened after that?

[00:10] Umiri

To the band.

[00:13] Taki

It's finished.

[00:19] Umiri

I see.

[00:21] student A

I'm worried about the next text.

[00:23] student A

Oh! Morning's greetings!

[00:24] student B

Morning's greetings.

[00:28] Mutsumi

Morning's greetings.

[00:28] student C

It's already almost summer vacation!

[00:30] Soyo

We have finals before that, though.

[00:32] student D

I bet they'll be easy

for you, Soyo-chan.

[00:33] Soyo

That's not true!

[00:35] student C

Will you teach me?

[00:36] Soyo

I don't know. Should I?

[00:38] student D

The way you teach is really great, you know?

[00:41] Soyo

Is it?

SIGN #10 Always Lost

[00:46] Tomori; internal

It all went wrong again.

[00:50] Tomori; internal

All of it... All of it...

[00:55] Tomori; internal

I hate sad things.

[00:58] Tomori; internal

I hate suffering.

[01:01] Tomori; internal

I should never have done it.

[01:02] Eri; background

Kanako, does your hair
smell different today?

[01:04] Mai; background

The smell?

[01:05] Tomori; internal

Everything...

[01:05] Kanako; background

I used my older sister's shampoo!

[01:07] Eri; background

I thought so! It's sort of—

[01:08] Tomori; internal

Everything...

[01:09] Eri; background

Oh, Tomori-chan! Morning!

[01:11] Kanako; Mai

Morning!

[01:13] Tomori

Morning.

[01:14] Tomori; internal

The tears won't come...

[01:15] Tomori; internal

The edges of my eyes sting and hurt.

[01:16] Anon; background

You used it before
and got yelled at, didn't you?

[01:18] Kanako; background

I did.

[01:19] Tomori; internal

What should I do?

[01:20] Anon; background

But I'm jealous, you know?

SIGN Aesop's Fables

[01:23] Tomori; internal

I don't know how to express these things...

[01:27] Tomori; internal

*but I wanted to really talk
about everything...*

[01:30] Tomori; internal

I wanted them to really hear me...

[01:34] Tomori; internal

If I'd really...

[01:36] Tomori; internal

been able to say everything...

[01:39] Tomori; internal

It's all a mess.

[01:42] Tomori; internal

Pill bug.

[01:45] Tomori; internal

My ears are plugged up with so many words.

[01:49] Tomori; internal

No.

[01:51] Tomori; internal

The wailing clamor comes and goes...

[01:55] Tomori; internal

then disappears.

[01:57] Tomori; internal

This isn't right.

[01:59] Tomori; internal

*I just know I must have made
a mistake somewhere.*

[02:04] Tomori; internal

That's how it always is.

[02:06] Tomori; internal

*Even though it's there,
I can't touch it anymore.*

[02:09] Tomori; internal

Even though I could see it, it disappears.

[02:13] Tomori; internal

Everything is gone.

[02:17] Tomori; internal

Every last thing.

SIGN Astronomy Club

[02:19] Tomori; internal

Every last thing.

[02:22] Tomori; internal

Because I couldn't say anything.

[02:25] Tomori; internal

Once again...

[02:27] Tomori; internal

I couldn't become human.

[02:30] Tomori; internal

I wish I could go away,

[02:33] Tomori; internal

but I'm always doing the wrong thing.

[02:35] Tomori; internal

My mouth grows empty.

[02:38] Tomori; internal

I thirst for words.

[02:42] Tomori; internal

What should I do?

[02:52] Uika

This won't recline. That
was annoyingly loud, wasn't it?

[02:56] Tomori

This seat...

[03:05] announcement

We will now begin our screening.

[03:07] Uika

Thank you. That was a huge help.

[03:07] announcement

Please relax and enjoy
the entire presentation.

[03:18] announcement

That concludes today's programming.

[03:22] announcement

*There are stairs
in the theater, so please...*

[03:38] Uika

That's dangerous!

[03:48] Uika

Are you all right?

[03:51] Uika

It looked to me like you were about to cry.

[04:06] Uika

Even in the city,
you can see the North Star.

[04:10] Uika

I thought I wouldn't be able to
see the stars in Tokyo,

[04:13] Uika

so I was surprised
the first time I spotted it.

[04:21] Tomori

Ursa Major.

[04:24] Tomori

Ursa Minor.

[04:27] Tomori

Um...

[04:30] Uika

This is like a song.

[04:36] Uika

When you sing, it feels like
it reaches people, right?

[04:38] Uika

Even things you have a hard time saying...

[04:40] Uika

more than words, the feeling gets through.

[04:58] Uika

I hope your feelings get through.

[05:09] Tomori

A song?

SIGN Song Poem

[05:33] Tomori; internal

This is a song.

[05:47] Tomori

Perform live with me.

[05:51] Anon

What will we do about Soyo-san?

[06:00] Ririko

What? Perform live?

[06:02] Ririko

Solo?

[06:03] Tomori

Yes.

[06:05] Ririko

This is super sudden.

[06:07] Ririko

We might be able to do it at the beginning.

[06:10] Ririko

Right here.

[06:11] Ririko

Is it okay if it's a short slot?

[06:16] Ririko

Okay. Wait just a minute, okay?

[06:20] Taki

Tomori is?

[06:21] Ririko

Taki-chan, she didn't tell you?

[06:24] Ririko

I don't know what happened,
and I'm not going to pry,

[06:27] Ririko

but your big sis here is worried about you.

[06:31] Taki

When is it?

SIGN Regular Concert

SIGN Performing

SIGN Takamatsu Tomori

SIGN Fuzzy Drops

[06:33] customer A

Takamatsu? I wonder who that is?

[06:36] customer B

Akari? How do you read that name?

[06:39] Rāna

Stare.

[06:39] staff A

Ririko-san!

[06:41] Ririko

Yes?

[06:42] staff A

What should we do with these?

[06:44] Ririko

Oh, just leave them there.

[06:45] staff A

Okay!

[06:46] Ririko

Rāna-chan, don't eat that.

[06:48] staff B

Ririko-san?

[06:49] Ririko

Yes?

[06:50] Ririko

Oh! You ate it!

[06:52] Rāna

I didn't eat it.

[07:33] Tomori

Everyone is gone and I don't have music,

[07:38] Tomori

but this... is a song.

[07:46] Tomori

I will sing a song.

[07:51] Tomori

Once, there were people
who pulled me by the hand...

[07:55] Tomori

There were people who sang with me.

[07:59] Tomori

I destroyed it all.

[08:01] Tomori

I got lost...

[08:03] Tomori

so lost.

[08:06] Tomori

I took detours.

[08:08] Tomori

Even so, there were people
who helped me move forward.

[08:12] Tomori

I let go of their hands.

[08:16] Tomori

I didn't want to forget.

[08:18] Tomori

I didn't want to lose anything.

[08:21] Tomori

I gathered up the fragments
still left inside me.

[08:26] Tomori

They became a song...

[08:29] Tomori

That's right. This is a song.

[08:43] Tomori

I don't know... the right way to sing,

[08:48] Tomori

but I want you to hear this song.

[08:51] Tomori

I want you to sing this song.

[08:54] Tomori

I want you here beside me again,
you who are no longer here...

[08:58] Tomori

you, who have changed...

[09:01] Tomori

and left me behind.

[09:03] Tomori

I want this song to reach
you, so I'll scream it.

[09:07] Tomori

Even if this voice grows hoarse and thin...

[09:12] Tomori

until the moment this song reaches you...

[09:15] Tomori

I'm determined to keep singing it.

[09:23] crowd

That was amazing, wasn't it?

[09:25] crowd

That was incredible.

[09:30] Rāna

An interesting girl.

SIGN Haneoka Girls' Academy

[09:38] classmate E

I heard that Tomori-chan
is performing live by herself.

[09:41] classmate F

Huh? What about her band?

[09:42] classmate E

Sometimes there's a girl on guitar.

[09:44] classmate G

Really?

[09:45] classmate E

It seems like everyone's talking about it!

[09:47] crowd A

I've never heard anything like it before.

[09:49] crowd B

The lyrics are different from before, right?

[09:52] crowd C

And the guitar arrangements
are different, too.

[09:54] crowd D

These girls are interesting, right?

[09:56] classmate E

Tomori-chan!

[09:57] classmate E

We went and saw your performance yesterday!

[09:59] classmate G

Your reading was amazing!

[10:01] classmate G

I cried!

[10:03] classmate F

When are you performing again?

[10:03] Mai

Tomori-chan's become kind of
a big deal, right?

[10:04] Tomori; background

Um...

[10:05] classmate G; background

Let's all go together!

[10:05] classmate E; background

Who's going?

[10:07] Kanako

Yeah, she has.

[10:07] classmates; background

Me!

[10:08] Anon

I guess she really
doesn't need me after all.

[10:11] Taki

Why is the stray cat playing with Tomori?

[10:13] Ririko

Well, Rāna-chan loves interesting things.

[10:17] Ririko

Taki-chan, aren't you
going to play with them?

[10:18] Taki

I...

[10:20] Rāna

Play drums.

[10:21] Taki

What? I'm in the middle of work.

[10:23] Ririko

Oh, don't worry about that.

[10:24] Taki

What?

[10:25] Taki

Hey!

[10:26] Ririko

Bye!

[10:26] Taki

Don't pull me, stray cat!

[10:29] Taki

I...

[10:31] Tomori

The world is so far away for me.

[10:34] Tomori

A solitary star just spins and spins.

[10:38] Tomori

Even though I grew
as much as I possibly could...

[10:40] Tomori

I wasn't able to become human.

[10:43] Tomori

Pools of spring sunlight...

[11:17] Tomori

But I still have to sing this song.

[11:21] Tomori

I didn't want to hurt anyone.

[11:23] Tomori

I didn't want to let go of their hands.

[11:26] Tomori

I'm sorry, my dear ones.

[11:29] Tomori

The things I want to convey
to you always get stuck in my throat...

[11:33] Tomori

and never become voiced.

[11:36] Tomori

At the very least, I want to leave this...

[11:38] Tomori

this song!

[11:47] Taki

I thought that I was thinking of you,
Tomori, but I wasn't really thinking at all.

[11:53] Taki

I'm sorry for bringing
in Umiri without asking.

[11:56] Taki

You said you hate bands,
but you performed anyways.

[11:59] Taki

I couldn't understand what you
were thinking at all.

[12:03] Taki

But...

[12:06] Taki

after hearing your song, I do understand.

[12:14] Tomori

Taki-chan.

[12:16] Tomori

Thank you... for coming.

[12:19] Taki

Tomori...

[12:26] Tomori

Mutsumi-chan?

[12:34] Mutsumi

What will you do about Soyo?

[12:37] Taki

How do you even know about it?

[12:38] Tomori

How is Soyo-chan?

[12:41] Mutsumi

Soyo... doesn't know anymore.

[12:44] Taki

Doesn't know what?

[12:45] Taki

Hey!

[12:53] Eri

Anon-chan, morning!

[12:55] Anon

Morning!

[12:56] Mai; Kanako

Morning!

[13:02] Tomori

Play guitar.

[13:05] Tomori

Perform live with me.

[13:08] Anon

You don't need me, do you?

[13:09] Tomori

I do!

[13:11] Tomori

I need you, Anon-chan!

[13:12] Tomori

If you're not there, Anon-chan...

[13:14] Anon

Don't shout!

[13:15] Tomori

Play guitar!

[13:24] Tomori

Anon-chan!

[13:26] Anon

Don't follow me!

[13:29] Tomori

Anon-chan!

[13:30] Anon

You're so stubborn!

[13:44] Anon

You already have a guitarist, don't you?

[13:46] Tomori

You said, "Let's do it together!"

[13:49] Tomori

About the band! To me!

[13:51] Anon

It's not like I actually wanted to do it.

[13:54] Tomori

Then why did you invite me?

[13:57] Anon

What's it matter?

[13:58] Tomori

Anon-chan!

[14:01] Anon

It was all to look good!

[14:08] Tomori

Anon-chan, you were struggling
with all your might.

[14:16] Tomori

So was Soyo-chan.

[14:17] Tomori

So was I. Because we're all lost.

[14:23] Tomori

Together...

[14:26] Tomori

Let's be lost together.

[14:40] Anon

Oh, man.

[14:44] Anon

This is all your fault, Tomori-chan.

[14:52] Anon

Soyo-san?

[14:58] Anon

I need to talk to you.

[15:00] Anon

Wait!

[15:02] Anon

Soyo-san!

[15:03] Soyo

Don't follow me.

[15:04] Anon

I'm gonna follow you until you listen
to what I have to say!

[15:28] Soyo

Why don't you come in?

[15:35] Anon

This is such a super high-class hotel,

[15:36] Anon

there's zero signs
that anyone lives here at all.

[15:38] Anon

Do you live by yourself?

[15:40] Soyo

I live with my mother.

[15:42] Anon

Oh. Thanks.

[15:45] Anon; internal

This aroma...

[15:47] Anon; internal

*This is what we both drank
the first time we met.*

[15:50] Soyo

I'm amazed that you can talk to me.

[15:53] Soyo

You heard everything, didn't you?

[15:54] Anon

I did.

[15:56] Anon

It made me angry,

[15:57] Anon

but it also made me think,
"I guess Soyo-san is human, too."

[16:00] Soyo

What?

[16:02] Anon

You're super different from what you show.

[16:03] Anon

You tell tons of lies.

[16:05] Anon

And there's a part of you
that's sort of malicious, right?

[16:07] Soyo

Are you trying to pick a fight?

[16:09] Anon

I heard you're lost.

[16:10] Soyo

What?

[16:11] Anon

Tomori-chan said so.

[16:12] Soyo

What does that mean?

[16:13] Anon

Tomori-chan is waiting.

[16:17] Anon

Even if you say you don't
need me, I'm still doing it.

[16:22] Soyo

Even though I know you
started just to look good.

[16:24] Anon

That's right.

[16:26] Anon

You and I started this band, right?

[16:32] Soyo

In that case...

[16:35] Soyo

I'll put an end to it for you.

[16:40] crowd A

Next up is Tomori-chan!

[16:41] crowd B

There are more people here
in the audience now.

[16:46] Anon

Wow.

[16:47] Anon

There's a huge crowd out there.

[16:50] Rāna

You finally came.

[16:51] Anon

What do you mean, "finally"?

[16:53] Tomori

Anon-chan.

[16:58] Taki

Are you ready for this?

[16:59] Anon

Yes, yes.

[17:05] Taki

Wait! Tomori?

[17:08] Tomori

Excuse me...

[17:10] Tomori

Up there, um...

[17:18] Soyo

H-Hey!

[17:21] Soyo

Let go!

[17:27] Soyo

W-Wait.

[17:29] Soyo

Don't get the wrong idea!

[17:31] Soyo

I came to end things!

[17:48] Soyo

Hey!

[18:07] Tomori

I don't understand.

[18:09] Tomori

I can't ever find it.

[18:11] Tomori

Not the right answer. Not what normal is.

[18:14] Tomori

The world is so very, very far away.

[18:17] Tomori

It's in a place where I can't reach it.

[18:20] Tomori

And the spring that embraced
the pools of sunlight...

[18:22] Tomori

feels like it will disappear
because the summer shines too brightly.

[18:26] Tomori

If I'm just going to end up withered
and dry on the asphalt,

[18:31] Tomori

then I wish I'd stayed
hidden under the rocks.

[18:58] Tomori

I destroyed it all again!

[19:01] Tomori

I didn't want to lose it.

I didn't want to forget it!

[19:03] Tomori

But I wasn't strong enough

and I ended up letting go...

[19:06] Tomori

even though I knew that it was important

[19:08] Tomori

Oh, everything's ended up a mess,

[19:11] Tomori

but if everything hasn't disappeared

yet... then I want to go back!

[19:14] Tomori

I want to tell them!

[19:15] Tomori

If it's allowed, then

I don't want to give up!

[19:19] Tomori

I didn't want anyone to find me.

[19:22] Tomori

But being with you made me so very happy

[19:25] Tomori

And I haven't told you that, so...

[19:28] Tomori

So, please!

[19:29] Tomori

I didn't want to hurt anyone

[19:31] Tomori

I didn't want to leave you this way

[19:34] Tomori

What should I do?

[19:36] Tomori

The words I couldn't say...

[19:39] Tomori

are still words I want to reach you!

[19:51] Tomori

The song I sing

[19:54] Tomori

I'll sing it now

[19:55] Tomori

Please reach...

[19:57] Tomori

all the way to your heart

[19:59] Tomori

Is there still time?

[20:01] Tomori

*To go beyond words,
I'll shout what's in my heart*

[20:09] Tomori

Because this is the only way I can do it

[20:15] Tomori

I'll keep singing until it reaches you

[20:34] Tomori

I want to cry together

[20:37] Tomori

I want to laugh together

[20:39] Tomori

Even if our paths only run parallel

[20:44] Tomori

Still holding tightly to yesterday

[20:47] Tomori

Trembling with a throbbing pain

[20:50] Tomori

*The more it hurts the more your emotions
come through, so I won't leave you*

[21:09] Tomori

*I'll sing this song that
will link my hands with yours*

[21:15] Tomori

I don't want to let go

[21:19] Tomori

Let's stay together forever

[21:22] Tomori

*I'll sing this song that
will help us become ourselves*

[21:30] Tomori

I'll sing and let's begin here one more time

SIGN #11 Even So

Revision #1

Created 2024-05-07 16:18:33 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:18:33 UTC by whimsee